



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

---

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tél. : +43-316-32 35 54, Fax : +43-316-32 35 54 4, mél : [information@ecml.at](mailto:information@ecml.at)

Deuxième programme d'activités à moyen terme 2004 -2007

## **Projet A3 - LDL**

### **Diversité linguistique et alphabétisation dans une perspective globale**

#### **Rapport de l'atelier central 3/2005**

(Graz, Autriche, 23-25 juin 2005)

#### **Coordinatrice:**

**Brigitta Busch**, Département de linguistique appliquée, Université de Vienne, Autriche

#### **Équipe de projet:**

**Neville Alexander**, PRAESA, Université du Cap, Afrique du Sud

**Carole Bloch**, PRAESA, Université du Cap, Afrique du Sud

**Viv Edwards**, Université de Reading, Royaume-Uni

**Ingrid Gogolin**, Université de Hambourg, Allemagne

**Kum'a Ndumbe III**, AfricAvenir, Cameroun

**Maurice Tadadjeu**, Université de Yaoundé, Cameroun



COUNCIL OF EUROPE    CONSEIL DE L'EUROPE

Le rapport est accessible en anglais et en français sur le site web du CELV.  
**<http://www.ecml.at>**

Le Directeur exécutif du CELV devra être informé de toute traduction complète ou partielle du rapport et une copie de la traduction devra être envoyée au CELV pour information.

**Adresse du contact**

Directeur exécutif  
Centre européen pour les langues vivantes  
Conseil de l'Europe  
Nikolaiplatz 4  
A-8020 Graz  
Autriche  
courrier électronique: [information@ecml.at](mailto:information@ecml.at)

## **Objectifs**

Les objectifs du projet ont été les suivants:

- sensibiliser, stimuler et encourager la recherche dans le domaine du développement des supports pédagogiques pour l'éducation en L1 et multilingue, comprenant des lignes directrices pour le développement des supports et le travail avec ceux-ci;
- intensifier le dialogue culturel et les échanges d'expériences et de développements entre pays européens et africains;
- examiner les aspects pédagogiques et culturels de la gestion de l'alphabétisation en langue maternelle dans les pays africains et dans les langues des migrants / minorités dans les sociétés européennes.

En conséquence, le travail effectué à l'atelier central a été axé sur:

- l'expertise dans le domaine du développement et de la production de supports pédagogiques pour l'enseignement bi/multilingue fondé sur la langue maternelle dans les écoles primaires et les stratégies d'enseignement pertinentes, ainsi que
- des exemples de bonnes pratiques dans le domaine;
- les critères applicables au développement de supports pédagogiques.

## **Participants**

Les participants provenaient des états membres européens et de neuf pays d'Afrique. L'atelier a regroupé des experts travaillant dans le domaine de la diversité linguistique, en particulier sur les questions d'enseignement et d'apprentissage concernant les enfants qui parlent soit des langues non dominantes, régionales et moins répandues, soit des langues minoritaires plus récemment établies. Certains des participants travaillaient dans des universités et autres institutions de recherche et de formation, d'autres dans des écoles. Un groupe important représentait également des ministères ou des autorités éducatives.

## **Alphabétisation et diversité linguistique dans une perspective globale**

Dans son discours inaugural, Neville Alexander, directeur du Projet pour l'étude de l'éducation alternative en Afrique du Sud (PRAESA) (Université du Cap), a souligné la nécessité de promouvoir la diversité culturelle et linguistique, en nous rappelant que toutes les langues sont dépositaires de connaissances et constituent la seule possibilité d'accès aux connaissances autochtones précieuses qui remontent fort loin dans l'histoire. Il a insisté sur le fait que la valorisation des langues présentes dans la société est un préalable au développement démocratique et à la responsabilisation, que ce soit pour le développement économique, la cohésion sociale ou l'accès à l'information et à l'éducation. En conséquence, les langues africaines et les langues les moins répandues doivent suivre un processus d'intellectualisation.

## **Diversité linguistique dans les langues africaines**

Adama Samassekou, Président de l'Académie africaine des langues (ACALAN) (Bamako, Mali), a expliqué la décision de l'ACALAN de mettre en place un plan d'action visant à promouvoir le développement et l'utilisation des langues africaines dans tous les domaines ainsi que le plurilinguisme individuel. Il a fait référence à l'expérience acquise dans les écoles du Mali avec la méthode de « pédagogie convergente ». Cette approche combine l'éducation bilingue basée sur la langue maternelle, l'implication de la communauté et l'apprentissage orienté vers les projets.

## **À travers les continents: initiatives pour la reconnaissance du bilinguisme et de l'hétéroglossie**

Brigitta Busch, de l'Institut de linguistique (Université de Vienne, Autriche) et Viv Edwards, professeur d'éducation à l'Université de Reading (Royaume-Uni), ont présenté des exemples de coopération Nord-Sud dans le développement de l'éducation bilingue et multilingue. Viv Edwards a attiré l'attention sur le rôle central des parents dans la transmission de la langue et a présenté le projet Twf, une approche fortement innovante qui promeut les avantages du bilinguisme auprès des parents et futurs parents au Pays de Galles à l'aide de stratégies marketing modernes pour combattre les mythes liés au bilinguisme. La brochure « *6 good reasons for raising a child bilingually* » (« 6 bonnes raisons d'élever un enfant dans le bilinguisme ») été adaptée à la situation qui prévaut en Afrique du Sud.

Brigitta Busch a montré que par suite des phénomènes de mobilité et de migration, la situation dans les salles de classe n'était souvent pas seulement multilingue, mais également fortement hétérogène et hétéroglossique (par exemple différentes variétés de langues pluricentriques). Elle a présenté des exemples de supports pédagogiques basés sur une « approche de multivariétés », soit un large éventail de langues utilisées autorisant la différence et la variation. Citons en exemple le manuel *Pogeldi*, un livre scolaire pour la Bosnie-Herzégovine, ou le dictionnaire illustré multivariété qui réunit les langues bosniaque / croate / serbe et différentes variétés d'allemand dans un livre unique, ou bien le recueil d'histoires *Ikhubalo lika Madiba* qui rassemble dans un seul ouvrage les langues nguni d'Afrique du Sud.

## **Études de cas dans l'enseignement à support double et la bialphabétisation**

Étienne Sadembouo, de l'Association nationale des comités linguistiques camerounais (NACALCO), Université de Yaoundé (Cameroun), a montré comment il est possible de mettre en œuvre une éducation multilingue dans un pays présentant une diversité linguistique extrême tel que le Cameroun. En rupture avec un système éducatif post-colonial monolingue, l'enseignement multilingue transitoire a commencé dans des écoles pilotes dans lesquelles alternent l'enseignement dans la langue maternelle, ainsi que l'enseignement et l'apprentissage dans une deuxième langue, puis ultérieurement une troisième. Dans ce système appelé bivectoriel, les connaissances de base et les questions liées à l'identité et à la culture sont présentées dans la langue maternelle, tandis que les autres matières culturelles, scientifiques et technologiques sont présentées dans la ou les langues officielles, c'est-à-dire les anciennes langues de la colonisation.

Carole Bloch, spécialiste de la petite enfance au PRAESA (Le Cap, Afrique du Sud), a présenté un éventail d'expériences de bialphabétisation dans les écoles de la province du Western Cape. La création d'un environnement riche sur les plans de la langue et des documents imprimés à l'école et au domicile des familles est une préoccupation centrale. Des projets pilotes impliquant différentes stratégies en classe concernant l'écriture interactive et la lecture libre dans toutes les langues présentes dans la salle de classe ont été menés avec succès. Carole Bloch a mis l'accent sur le besoin d'une formation adéquate des enseignants. La présentation a été illustrée par une vidéo produite dans le but de motiver parents et enseignants dans le développement de la bialphabétisation et l'utilisation des langues africaines d'une façon plus consciente.

### **Problèmes de conception de publications multilingues pour les enfants**

Le fait de publier dans des langues non dominantes, moins utilisées, régionales, minoritaires ou d'immigrants implique la recherche de solutions destinées à compenser les tirages généralement faibles. Viv Edwards a montré différentes solutions possibles, telles que l'adaptation de textes provenant d'autres langues, la production de versions dans différentes langues ou la publication de textes multilingues. Dans la conception de publications multilingues, les décisions prises ont des implications importantes pour le statut attribué à des langues particulières: l'ordre d'alternance (une langue toujours devant les autres) et les caractéristiques typographiques telles que taille, épaisseur et couleur des polices de caractères peuvent faire apparaître une langue comme étant plus importante qu'une autre. Brigitta Busch a montré une étude de cas portant sur les livres d'école bilingues en Autriche entre 1850 et aujourd'hui: les problèmes de conception concernaient la façon dont les politiques scolaires traitaient les langues minoritaires dans la salle de classe. Dans les dernières années, on a observé une tendance croissante à faire de l'image une partie intégrante du texte, et non une simple illustration de celui-ci.

### **Éveil et sensibilisation**

Le prince Kum'a Ndumbe III, de l'ONG AfricAvenir (Douala, Cameroun), a présenté son projet de promotion des langues africaines à travers la sensibilisation de la population dans la ville de Douala, dans laquelle la situation linguistique est très complexe et diverse, en raison de la mobilité et des migrations. Par le biais d'une série de forums de dialogue, les palabres africaines, la création d'histoires et les compétitions scolaires, les langues africaines font l'objet d'une promotion auprès d'un public large et ouvert. La proposition d'activités de loisir populaires dans les langues africaines favorise considérablement l'amélioration du prestige de celles-ci aux yeux des jeunes générations.

Michel Candelier, de l'Université du Maine (France), a présenté un article intitulé « Toutes les langues à l'école! L'éveil aux langues dans une perspective globale ». Il a parlé du projet d'éveil aux langues qui s'est tenu dans le cadre du premier programme à moyen terme du CELV intitulé « Janua Linguarum » et a montré les effets de l'application d'un programme d'éveil aux langues qui valorise les ressources linguistiques que les enfants amènent avec eux à l'école en Guyane.

Dans les trois ateliers, les thèmes suivants ont fait l'objet de débats:

### ***Alphabétisation et diversité linguistique***

- Les principaux défis en relation avec l'alphabétisation et la diversité linguistique dans les différents pays

*Présence ou absence de langues standardisées, disponibilité des supports pédagogiques, hésitations sur la viabilité des langues locales / minoritaires, problèmes de formation.*

### ***Approches de l'enseignement bilingue et multilingue***

- Les principales approches de l'enseignement bilingue et multilingue dans différents pays
- Défis et controverses dans ce domaine

*Éducation bilingue / multilingue impliquant L1, éducation trilingue, éducation bilingue impliquant des langues à statut élevé (par exemple anglais, français); approches: immersion, support double, différents modèles de livraison; financement de l'éducation multilingue; formation des enseignants; développement de terminologie dans les langues locales / minoritaires.*

### ***Développement de supports pédagogiques multilingues, sensibilisation et mise en réseau***

- Disponibilité de supports pédagogiques bilingues / multilingues dans les différents pays
- Viabilité économique des supports pédagogiques dans les « petites » langues
- Exemples de sensibilisation à d'autres langues en milieu scolaire et dans la communauté
- Initiatives de promotion du multilinguisme, développement de supports pédagogiques

## **Mise en réseau et perspectives**

Ayo Bamgbose, professeur émérite à l'Université d'Ibadan, Nigeria, a résumé les résultats de l'atelier central et identifié les domaines des activités futures. Afin de poursuivre la réalisation des objectifs qui ont été au centre des débats de l'atelier, il sera nécessaire d'intensifier les efforts actuels, de procéder à des expérimentations de nouvelles stratégies et de tirer parti des expériences provenant d'ailleurs. En particulier, les étapes suivantes ont été suggérées concernant le niveau de la diversité linguistique dans l'éducation:

- intensification des efforts de développement des langues et stratégies simplifiées basées sur l'informatique pour la production de supports d'enseignement des langues;
- généralisation et dissémination des résultats provenant des projets existants et adaptation éventuelle dans les situations comparables;
- ateliers locaux et régionaux pour les stagiaires en formation d'enseignants en langues;
- soutien du Plan d'action de l'ACALAN concernant la compilation des politiques linguistiques, comparaison et adaptation des matériaux pédagogiques et promotion des langues africaines;
- activités promouvant la sensibilisation aux langues et la diversité linguistique dans l'éducation.

Les membres de l'équipe compileront une publication composée de textes relatifs aux principaux thèmes abordés lors de l'atelier central, ainsi que de petites vignettes présentant des modèles de bonnes pratiques dans l'éducation multilingue et la conception de matériels pédagogiques dans les pays d'Afrique et d'Europe.